

کریستوفر آیشروود

خدا حافظ برلین

آرش طهماسبی



فرهنگ جاوید

www.ketab.ir



فرهنگ جاوید

دفتر مرکزی: تهران، میدان امام حسین، خیابان صفای شرقی، کوچه شهید احمد جاوید

شماره ۱۷، طبقه سوم — صندوق پستی ۱۴۱۵۵-۵۴۳۱

تلفن: ۳۳۲۱۵۰۳۸

Christopher Isherwood
Goodbye to Berlin
Penguin Books, 1939

خدا حافظ برلین

کریستوفر آیشروود — ترجمه آرش طهماسی

مدیر هنری: محمد باقر جاوید — طراح جلد، حروف نگار و صفحه آرا: احمد جاوید

چاپ اول: ۱۳۹۰ — ناشر: انتشارات فرهنگ جاوید

لیتوگرافی: هزاره — چاپ: ترانه — صحافی: فجر قائم

قیمت: ۷۵۰۰ تومان — تعداد: ۲۰۰۰ نسخه

کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات فرهنگ جاوید محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد

آن (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

Isherwood, christopher, 1904-1986.

آیشروود، کریستوفر، ۱۹۰۴-۱۹۸۶.

کریستوفر آیشروود، ترجمه آرش طهماسی، تهران فرهنگ جاوید، ۱۳۹۰.

ص. ۲۹۶

ISBN 978-600-91743-2-4

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۱۷۴۳-۲-۴

Goodbye to Berlin

عنوان اصلی:

داستان‌های انگلیسی، قرن ۲۰م. طهماسی، آرش، ۱۳۵۵. مترجم.

۸۲۳/۹۱۲

۱۳۹۰ خ ۱۹۵۲ الف ۲۳۲ PZ۳

فهرست

۹	درباره نویسنده
۱۳	مقدمه نویسنده
۱۵	خاطرات روزانه برلین (پاییز ۱۹۳۰)
۲۳	سالی بولز
۱۱۷	در روگن آیلند (تابستان ۱۹۳۱)
۱۵۱	خانواده نوواک
۲۰۳	خانواده لاندائیر
۲۶۵	خاطرات روزانه برلین (زمستان ۱۹۳۲ تا ۱۹۳۳)

درباره نویسنده

کریستوفر آیشروود [با نام اصلی کریستوفر ویلیام بردشاو]^۱ در سال ۱۹۰۴ در های‌لین چشایر^۲ متولد شد و در مدرسه ریپتون و کالج کورپوس کریستی کمبریج تحصیل کرد. او در لندن برای مدتی به عنوان معلم خصوصی کار کرد و سپس از ۱۹۲۸ تا ۱۹۲۹ در کینگز کالج لندن به تحصیل پزشکی مشغول شد. اولین رمانش را با عنوان تمام دسیسه چینان^۳ در ۱۹۲۸ منتشر کرد. در سال ۱۹۳۲، زمانی که هنوز در برلین اقامت داشت (او در سال ۱۹۳۰ برای تدریس انگلیسی به آن جا رفته بود) کتاب خاطرات^۴ را به دست چاپ سپرد. نتیجه این اقامت [که تا ۱۹۳۳ طول کشید] دو کتاب به نام های آقای نوریس قطار عوض می کند^۵ (۱۹۳۵) و خدا حافظ برلین (۱۹۳۹) بود. او در روزهای

1. Christopher William Bradshaw
3. All The Conspirators
5. Mr. Norris Changes Trains

2. High Lane, Cheshire
4. The Memorial

آغازین سال ۱۹۳۴ به لندن بازگشت و یک سال بعد نخستین نمایش نامه‌اش را، از سه نمایش نامه‌ای که با هیو اودن^۱ نوشت، منتشر کرد: سگ زیر پوستی^۲ (۱۹۳۵)، عروج اف^۳ (۱۹۳۷) و در خط مقدم^۴ (۱۹۳۸). او در نوشتن سفری به یک جنگ^۵ (۱۹۳۹) نیز با اودن همکاری داشت که حکایت سفرهای شان به چین (۱۹۳۸) را دربر می‌گیرد؛ سالی که مصادف است با انتشار زندگی‌نامه شخصی‌اش شیرها و سایه‌ها^۶. او مدتی [نیز] برای [کمپانی] مترو گلدوین مایر کار کرد که حاصل آن گل بنفشه پراتر^۷ بود که در ۱۹۴۵ منتشر شد. کریستوفر آشرود در ۱۹۴۶ شهروند ایالات متحد شد.

در سال‌های ۱۹۴۷ تا ۱۹۴۸ سفرهایی به امریکای جنوبی داشت که حاصل آن کتابی به نام کمدنر و گاوها^۸ (۱۹۴۹) بود. از آن زمان به بعد رمان‌هایش به نام‌های زیر منتشر شدند: شامگاه جهان^۹ (۱۹۵۴)، در راه یک ملاقات^{۱۰} (۱۹۶۲)، مرد مجرّد^{۱۱} (۱۹۶۴) و ملاقات در ساحل رودخانه^{۱۲} (۱۹۶۷). نیش قبر^{۱۳} (۱۹۶۶) مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه، مقاله و شعر است. او همچنین مؤلف راماکریشنا و حواریونش^{۱۴} (۱۹۶۵) و مترجم اشعار بودلر با عنوان یادداشت‌های روزانه آشنا^{۱۵} (۱۹۴۷) به انگلیسی است. علاوه بر این‌ها، به همراه سوآمی پرابهاواناندا^{۱۶} بهاگواد-گیتا^{۱۷} (۱۹۴۴)، ستیغ قوه تمیز^{۱۸} شانکارا^{۱۹} (۱۹۴۷) و چگونه خدا را بشناسیم: گزین‌گویی‌های جوکی پاتان جالی^{۲۰} (۱۹۵۳) را به انگلیسی برگرداند.

1. H. W. Auden

3. *The Ascent of F-6*5. *Journey to A War*7. *Prater Violet*9. *The World in the Evening*11. *A Single Man*13. *Exhumations*15. *Intimate Journals*17. *Bhagavad-Gita*19. *Shankara*20. *How to Know God: The Yogi Aphorisms of Patanjali*2. *The Dog Beneath The Skin*4. *On The Frontier*6. *Lions and Shadows*8. *The Condor and the Cows*10. *Down There on a Visit*12. *A Meeting by the River*14. *Ramakrishna and his Disciples*16. *Swami Prabhavananda*18. *Crest-Jewel of Discrimination*

کریستوفر آیشروود کلاس‌هایی را در دانشگاه UCLA در لس‌آنجلس برگزار کرده است. او عضو انستیتوی ملی هنر و ادبیات ایالات متحد است و اکنون در سانتا مونیکا، کالیفرنیا زندگی می‌کند.^۱

www.ketab.ir

۱. کریستوفر آیشروود به تاریخ چهارم ژانویه ۱۹۸۶ در سانتا مونیکا درگذشت.

مقدمه نویسنده

شش قطعه‌ای که در این مجموعه گنجانده شده‌اند، یک روایت تقریباً پیوسته را تشکیل می‌دهند. این قطعه‌ها تنها قسمت‌های باقی‌مانده از چیزی هستند که در اصل برای یک رمان حجیم چند قسمتی در برلین پیش از ظهور هیتلر، در نظر گرفته شده بودند. می‌خواستم نام رمان را گمشده بگذارم، با این وجود عنوان را عوض کردم. به نظر من این نام برای مجموعه‌ای از خاطرات و طرح‌های روزانه کوتاه و پراپ‌وتاب که ارتباط ضعیفی با یکدیگر دارند، نامناسب آمد.

خوانندگان آقای نوریس قطار عوض می‌کند (که در امریکا با نام آخرین قطار آقای نوریس^۱ به چاپ رسید) ممکن است متوجه شوند که آدم‌ها و موقعیت‌هایی که در آن رمان به آن‌ها اشاره کردم، با آدم‌ها و موقعیت‌هایی که

در این کتاب وجود دارند، تداخل و تناقض داشته باشند. فی‌المثل، وقتی سالی بولز روی پلکان منزل دوشیزه شروود با آقای نوریس برخورد می‌کند، حتماً کریستوفر آیشروود هم یک روز غروب به منزل می‌آید و با ویلیام بردشاو روبه‌رو می‌شود که در بستر او خوابیده است. توضیح این امر ساده است: ماجرهای آقای نوریس زمانی خودش بخشی از رمان بلند گمشده بود.

از آنجایی که من نام خودم را در این روایت به ضمیر اول شخص «من» داده‌ام، یقیناً جایز نیست که خوانندگان فکر کنند تک‌تک صفحات این کتاب، صرفاً زندگی‌نامه شخصی من است یا شخصیت‌های آن تصویر هجوآمیزی از اشخاص حقیقی است. «کریستوفر آیشروود همان عروسک خیمه‌شب‌بازی متداولی است که کسی به جای او حرف می‌زند و نه چیز دیگر».

قسمت اول خاطرات روزانه برلین، خانواده نوواک و خانواده لاندائوئر قبلاً در نوشته نوآثر جان لمان حضور داشته‌اند. از این میان، خاطرات روزانه برلین و خانواده نوواک و نیز قسمت دوم خاطرات روزانه برلین در نوشته نوآ، چاپ پنگوئن، حضور داشتند. سالی بولز در اصل به صورت کتابی جداگانه از سوی انتشارات هوگارت چاپ شده بود.